

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wstrzymywać się od ofiarowanych bóstwom i krwi i od uduszonych i nierządu od których strzegąc siebie samych dobrze zrobicie bądźcie zdrowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wstrzymywać się od tego, co ofiarowane bóstwom,* od krwi,** od tego, co uduszone, i od nierządu*** – od tego się wstrzymując, dobrze uczynicie. Bywajcie zdrowi. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	powstrzymywać się (od) ofiarowanych wizerunkom*. i (od) krwi. i (od) uduszonych**, i (od) nierządu; od których ustrzegając siebie samych, dobrze sprawicie. Zostańcie krzepcy". ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wstrzymywać się (od) ofiarowanych bóstwom i krwi i (od) uduszonych i nierządu od których strzegąc siebie samych dobrze zrobicie bądźcie zdrowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstrzymujcie się od tego, co ofiarowane bóstwom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Stosując się do tych poleceń, uczynicie dobrze. Bywajcie zdrowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstrzymujcie się od <i>ofiar</i> składanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Dobrze uczynicie, jeśli będziecie się tego wystrzegać. Bywajcie zdrowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście się wstrzymywali od rzeczy bałwanom ofiarowanych, i od krwi, i od rzeczy dławionych, i od wszeteczeństwa, których rzeczy jeźli się strzec będziecie, dobrze uczynicie. Miejcie się dobrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście się wstrzymawali od rzeczy bałwanom ofiarowanych i od krwie, i od rzeczy dawionej, i od porubstwa: których rzeczy strzegąc się, dobrze uczynicie. Miejcie się dobrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstrzymajcie się od ofiar składanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Dobrze uczynicie, jeżeli powstrzymacie się od tego. Bywajcie zdrowi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstrzymywać się od mięsa ofiarowanego bałwanom, od krwi, od tego, co zadławione, i od nierządu; jeśli się tych rzeczy wystrzegać będziecie, dobrze uczynicie. Bywajcie zdrowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstrzymajcie się od ofiar składanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone i od nierządu. Dobrze uczynicie, jeżeli powstrzymacie się od tego. Bywajcie zdrowi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powstrzymajcie się od pokarmów złożonych na ofiarę bożkom, od krwi, od jedzenia mięsa z uduszonych zwierząt oraz od nierządu. Jeżeli będziecie unikać tego wszystkiego,

¹⁾ <x>510 15:20</x>; <x>510 21:25</x>; <x>530 8:1-13</x>

²⁾ <x>10 9:4</x>; <x>30 3:17</x>; <x>30 17:10-16</x>

³⁾ <x>30 18:6-18</x>; <x>530 5:1</x>; <x>590 4:3</x>

⁴⁾ Chodzi o powstrzymywanie się od spożywania ofiar składanych przez pogan swoim bogom.

⁵⁾ Chodzi o mięso ze zwierząt uduszonych, a nie zabitych przez upuszczenie krwi.

			dobrze uczynicie. Bądźcie zdrowi!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	unikać pokarmów z ofiar dla bożków, i krwi, i tego, co zostało uduszone, i rozwiązłości. Dobrze zrobicie, strzegąc siebie przed tym. Bądźcie zdrowi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a mianowicie, abyście się wystrzegali spożywania mięsa ofiarowanego bóstwom, krwi i mięsa z uduszonych zwierząt, i rozwiązłego życia. Trzymajcie się tych zasad, a będzie dobrze. Życzymy wam zdrowia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a więc powstrzymajcie się od spożywania pokarmów składanych bogom na ofiarę, od krwi, od mięsa ze zwierząt uduszonych i nierządu. Jeżeli to zachowacie, dobrze uczynicie. Bądźcie zdrowi’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	стримуватися від жертв ідолам, і крові, і задушення, і розпусти. Добре зробите, як цього будете стерегтися. Бувайте здорові!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzymania się z dala od rzeczy ofiarowanych wizerunkom, krwi, uduszonych zwierząt i od prostytucji. Zachowując siebie z dala od tych rzeczy będziecie działać pomyślnie. Miejcie się dobrze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby powstrzymywać się od tego, co poświęcono bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Jeśli będziecie trzymać się od tego z dala, słusznie postąpicie. Szalom!”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	macie powstrzymywać się od tego, co ofiarowano bożkom, i od krwi; i od tego, co uduszone, i od rozpusty. Jeśli będziecie się tego starannie wystrzegać, dobrze się wam powiedzie. Bądźcie zdrowi!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powstrzymajcie się od spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, mięsa uduszonych zwierząt i krwi oraz unikajcie rozwiązłości seksualnej. Dobrze zrobicie, jeśli całkowicie zerwiecie z tym wszystkim. Pozdrawiamy was”.